

Ольга Червинская  
Роман Дзык

# Диалог: Про(за) Ф. М. Достоевского



Spicilegium Slavicum / Tom I

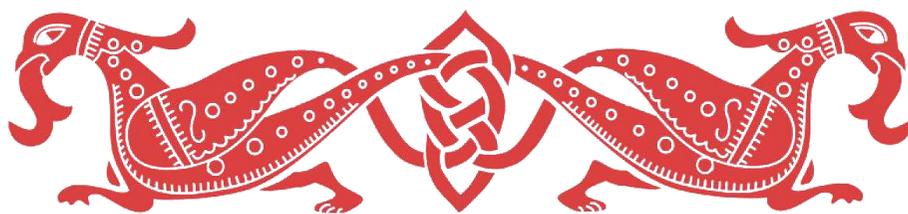
IKRiBL



# Spicilegium Slavicum

Tom I





KOLEGIUM  
REDAKCYJNE  
SERII

TATIANA AVTUKHOVICH  
(Grodno, Białoruś)

ROMAN MNICH  
(Warszawa, Polska)

ANDRZEJ BORKOWSKI  
(Siedlce, Polska)

IVO POSPÍŠIL  
(Brno, Republika Czeska)

BEN DHOOGHE  
(Gent, Belgia)

DANUTA SZYMONIK  
(Siedlce, Polska)

LEONID HELLER  
(Lozanna-Paryż, Francja)

FILIP ŚWIERCZYŃSKI  
SEKRETARZ NAUKOWY SERII  
(Warszawa, Polska)



Spicilegium Slavicum • Tom I

---

---

Ольга Червинская  
Роман Дзык

Диалог: Про(за)  
Ф. М. Достоевского



---

---

Siedlce 2021

Seria wydawnicza **Spicilegium Slavicum**, tom 1

Ольга Червинская, Роман Дзык:  
*Диалог: Pro(za) Ф. М. Достоевского*

Recenzenci  
*prof. dr hab. Ivo Pospíšil*  
*dr hab. Danuta Szymonik*

Projekt okładki i stron tytułowych  
*Filip Świerczyński*

Skład i łamanie  
*Filip Świerczyński*

© Copyright for the Polish edition  
by Wydawnictwo Naukowe IKRiBL, Siedlce 2021

ISBN 978-83-66597-27-3  
ISSN 2720-4316

Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kultury Regionalnej  
i Badań Literackich im. Franciszka Karpińskiego.  
Stowarzyszenie  
ul. Targowa 7/6, 08-110 Siedlce, Polska  
tel. 574965963  
e-mail: [ikribl@wp.pl](mailto:ikribl@wp.pl)  
księgarnia internetowa: [www.ikribl.wordpress.com](http://www.ikribl.wordpress.com)

Wydanie 1, Siedlce 2021  
Druk i oprawa: ELPIL

# Оглавление

Предварительное слово / 7

## I. Общие контуры / 11

Становление писательского метода в практике перевода / 11

Парадигма „дитя“ в интерпретации Достоевского / 23

Рецептивные акценты романа *Подросток* / 42

Жанровый формат / 42

Вирсавия и Версилов — ключевые слова романа / 53

Контрапункты текста *Сон смешного человека* / 66

Прочтение в измерениях притчи-параболы / 66

Диалог с *Фаустом* Гете / 84

„Нормальный человек“ по Достоевскому / 102

## II. Интертекстуальная парадигма *Достоевский* / 135

Целеполагание знаковой парадигмы „писатель“ / 135

Достоевский в культурном пространстве Франции конца XIX века / 147

Модернистская интерпретация фигуры Достоевского Андре Жидом / 158

„Мистическая реальность“ Достоевского в восприятии Жоржа Бернаноса / 167

Семантика парадигмы в теоретическом дискурсе Нового Романа / 188

Французская интерпретация „русского нигилизма“: *Достоевский на Манхэттене* Андре Глюксмана / 202

Присутствие Достоевского в романе Мишеля Уэльбека *Возможность острова* / 214

Утопическая модель мироустройства / 216

Антропологические координаты тварного / 223

Достоевский как парадигма русской культуры в романе Фредерика Бегбедера *Идеаль* / 237

Достоевский и Бруно Шульц: интертекстуальные следы и их смыслы / 248

### III. Писатель как историограф / 257

Историографический курсив *Дневника писателя*: взгляд Достоевского на Балканский кризис 1876–1877 годов и личность генерала М. Г. Черняева / 257

### IV. Библиографический контур / 283

Достоевский в украинском литературоведческом пространстве / 283

Литература / 305

Именной указатель / 339

Библиографическая справка / 347

Summary / 353

*К 200-летию  
Федора Михайловича Достоевского  
(1821–1881)*

## Предварительное слово

Есть темы, которые для филолога являются неизбежными: это его отношение к большим величинам. Достоевский, которого Г. Блум не включил в свой „западный канон“, отдавая предпочтение Л. Толстому, тем не менее остается главной фигурой, представляющей свою культуру в самом широком измерении.

Монография суммирует многолетнее изучение феномена Достоевского, происходившее в формате научного диалога, что отражено в ее заглавии, подразумевающим также оживление принципов обмена исследовательским опытом. Безусловно, никто не в силах отнять у читателя право на собственное прочтение, но авторы предпочитали держаться все же поближе к правде самих текстов писателя, нежели следовать логике привычных умозрительных схем. Мы стояли перед выбором общей концепции книги — в конечном счете был сформирован особый взгляд на возможную интерпретацию писательского наследия. Помимо принятых предустановок, исходящих из классической и рецептивной поэтик, наше внимание в главном фокусировалось на онтологии и антропологии в парадигмальных и интертекстуальных аспектах. В поле зрения находился целостный корпус произведений Достоевского с учетом „нефикционного письма“ (эпистолярный, дневники, заметки и так далее).

В качестве первоначального истока авторского метода Достоевского здесь обсуждается его переводческий опыт как практика формирования собственного рецептивного вкуса и первый шаг к идентификации стилистических предпочтений. Рассмотрение образов в антропологическом ключе начинается с изучения